

Análisis morfológico e historiográfico de un verso en náhuatl
Morphological and historiographical analysis of a verse in nahuatl

David Charles Wright Carr
Universidad de Guanajuato
dcwright@prodigy.net.mx

Arbitrado: 10 de marzo de 2015

Resumen

En este trabajo se presentan los resultados de un ejercicio de traducción de un verso corto en lengua náhuatl, escrito durante el siglo XVI en el centro de México. Este verso forma parte de una canción en un manuscrito que contiene una recopilación de los cantares sagrados de los pueblos indígenas de esta región. Se hace un análisis morfológico riguroso de las palabras del verso, para llegar a una traducción literal lo más fiel posible. Luego se interpretan las metáforas contenidas en este fragmento, tomando en cuenta su contexto cultural, religioso y literario. Finalmente se coteja la traducción así realizada con otras, hechas por diversos investigadores y publicadas entre 1890 y 2011. Este cotejo revela el progreso gradual en la precisión de las traducciones en náhuatl que se ha logrado durante más de un siglo.

Palabras clave

Cantares mexicanos, literatura de los nahuas, lengua náhuatl, metáforas, traducción.

Abstract

In this study the results of an exercise in the translation of a short verse in Nahuatl, written in central Mexico in the sixteenth century, are presented.

This verse is part of a manuscript that contains a collection of the sacred songs of the native peoples of this region. A rigorous morphological analysis of the words of this verse is undertaken, arriving at a literal translation as faithful as possible. Then an attempt is made to interpret the metaphors contained in this fragment, taking into account its cultural, religious, and literary context. Finally, this translation is compared with others, made by several researchers and published between 1890 and 2011. This comparison reveals the gradual progress in the precision of Nahuatl translations that has been achieved over more than a century.

Keywords: *Cantares mexicanos*, Nahuatl literature, Nahuatl language, metaphors, translation.

Introducción

En este trabajo presento una traducción de un verso de uno de los *Cantares mexicanos*, una colección de canciones en náhuatl que fue recopilada durante la segunda mitad del siglo XVI, junto con un estudio comparativo de otras traducciones que han sido publicados a lo largo de los últimos 125 años. Me fijé en este verso gracias a la consulta que me hicieron una estudiante de filosofía y una pianista, quienes en 2010 me enviaron la transcripción y traducción que hizo el etnólogo Daniel Brinton hace más de un siglo, solicitando mi parecer acerca de su precisión.¹ Hurgué en los libros que tenía a la mano y encontré otros intentos de traducir el mismo cantar. Para poderlos evaluar, hice mi propia traducción, partiendo de una reproducción facsimilar del manuscrito original; luego cotejé esta traducción con las demás. Posteriormente localicé otras traducciones, una de ellas publicada en alemán en 1957² y otra en castellano en 2011,³ agregándolas al presente estudio. Aquí se registran los resultados de este ejercicio.

Procedencia del fragmento

El verso que se analiza en el presente trabajo es parte de un cantar nahua

¹ Citlalli Sánchez, comunicación personal, 13 de julio de 2010; Ana Cervantes, comunicación personal, 25 de julio de 2010. La traducción de Brinton será tratada más adelante.

² Schultze, 1957.

³ León-Portilla, 2011.

que se encuentra en los folios 27 verso y 28 recto del manuscrito *Cantares mexicanos*, conservado actualmente en la Biblioteca Nacional de México. Al inicio, después de la anotación alfabética de una secuencia de sílabas sin valor semántico (“*tocoticoto cotoco tititico tititico*”), que al parecer representa la partitura del *teponaztli* o tambor horizontal de dos lengüetas, aparecen las palabras *çan ic mocueptiuh* (“sólo así se irá para volver”). Al margen hay una nota que da una idea del tema de esta canción:

Huexotzincayotl

[v]iniendo los de hue-

[x]otzincó a pedir socorro

[a] moteucçoma [c]õ[tra] tlaxcalla.⁴

La primera palabra, *huexotzincayotl*, puede traducirse como “lo de los habitantes de Huexotzinco” o, menos literalmente, “Canto de Huexotzinco”. Este pueblo, hoy llamado Huejotzingo, se encuentra en el estado de Puebla, cerca de las faldas orientales del volcán Iztaccíhuatl, no lejos de Tlaxcala. El canto consiste en una serie de versos donde el cantante, dirigiéndose al señor mexica Moteuczoma, se convierte en ave, tejiendo su canto a partir de una cadena de metáforas marciales. La guerra se manifiesta a través de la yuxtaposición de imágenes metafóricas relacionadas con el incendio de los campos, el agua y las flores, comunes en la tradición centromexicana de la última parte de la época Prehispánica y las primeras décadas de la época Novohispana.⁵

Transcripción hecha a partir de un facsímil del manuscrito original

Respetando la ortografía, los renglones y la división de las palabras del texto original, obtenemos la siguiente transcripción paleográfica:

Ohuaya yehe nipatlantinemia ixpan dios a

⁴ La abreviatura “õ” es poco usual. Es posible que se trate de una errata por “cõ” donde la tilde represente la letra “n”. La sílaba resultante, “con”, podría ser una abreviatura de la palabra “contra”, la cual tendría sentido en este contexto. Las letras iniciales de las líneas segunda, tercera y cuarta no son visibles en el facsímil del manuscrito, por lo que han sido restituidas hipotéticamente, atendiendo al contexto.

⁵ Véanse Bierhorst, 1985a:504-505; 1985b:222-223; Cantares mexicanos, 1994:27v-28r; Garibay, 1993:6-7.

*ninoçoçoahuaya tlahuque
chol çaquan quetzalin tlayahualolpapatl mo
pilihuitzetzelo teix
pana xochiatla quiquizcopa ohtlatoca yenocuc y
yancoili Et.*⁶

Análisis morfológico de las palabras

Para analizar las palabras he aplicado el método que se explica en mi obra sobre la gramática náhuatl y la traducción de los textos novohispanos en esta lengua,⁷ usando los diccionarios de Alonso de Molina,⁸ Frances Karttunen⁹ y John Bierhorst¹⁰ para la identificación y traducción de cada una de las raíces y las partículas. Las especies de aves fueron identificadas consultando el aparato crítico de la traducción de Charles E. Dibble y Arthur J. O. Anderson del *Códice florentino*,¹¹ junto con la obra *Aves de México* de Roger Tory Peterson y Edward L. Chalif.¹² Los resultados de este análisis se registran en el anexo del presente trabajo.

Con base en el análisis morfológico mencionado, obtenemos la siguiente reconstrucción léxica y fonémica de este verso. He marcado con negritas las sílabas que he identificado como “musicales”, las cuales al parecer no poseen valores semánticos, mientras contribuyen a la métrica, ya que casi todas las palabras en náhuatl son llanas.¹³

⁶ Cantares mexicanos, 1994:28r.

⁷ Wright, 2007. Cabe mencionar que en este método utilizo dos ortografías, las cuales se pueden observar en el presente estudio. Los textos en náhuatl presentados con letra cursiva emplean el sistema que llamo “tradicional”, siendo una versión más consistente de la ortografía desarrollada por los frailes franciscanos en el siglo XVI. Los textos que aparecen sin cursivas, entre líneas verticales (...) emplean el sistema “tradicional fonémica”, que es casi idéntica al sistema “tradicional”, con dos excepciones: se marcan las vocales largas con rayitas horizontales encima de las letras (ā ē ī ō) y la oclusiva glotal, o saltillo –invisible en el sistema tradicional–, se registra con la letra |h|. Con el segundo sistema, propuesto inicialmente por Andrews (1975) y aprovechado por Bierhorst (1985a), Karttunen (1992), Wright (2007) y otros, se logra expresar todos los contrastes fonémicos del náhuatl novohispano; esto es necesario para comprender los cambios morfofonológicos que nos permiten confirmar o refutar las distintas opciones de identificación de los morfemas.

⁸ Molina, 1571a; 1571b.

⁹ Karttunen, 1992.

¹⁰ Bierhorst, 1985a.

¹¹ Sahagún, 1974-1982:xii, 19-21 (libro 11, capítulo 2).

¹² Peterson/Chalif, 1989:32, 199, 425.

¹³ Coincido con Bierhorst (1985a:505) en la mayor parte de estas identificaciones.

|**Ohuaya yehe** nipātlantinemia īxpan Dios a
ninozōzōhuaya tlāuhquechōl zacuan quetzal-
intlayahualōlpapalōtl mopilihuitzetzeloa tēix-pana
xōchiātla quiquizcopa ohtlatoca ye nocuīc y **yancoili** et
cētera|.

Traducciones basadas en el análisis anterior

Apunto a continuación dos traducciones: una literal, palabra por palabra, y otra con un intento de expresar el contenido de este verso en un castellano más natural. En la traducción literal he separado las traducciones de cada una de las palabras en náhuatl con comas, conservando su secuencia original e incluyendo traducciones alternativas, entre paréntesis, con la intención de dejar abiertas todas las opciones en esta fase preliminar de la traducción del verso.

Voy volando, ante (o delante de, o delante de los ojos de, o en el tiempo de, o en la presencia de, o frente a) él (o ella, o ello), Dios, yo me despliego repetidamente (y/o con intensidad), cuchareta rosada (o ibis espátula), zacua (u oropéndola), mariposa de plumas preciosas (del ave quetzal) rodeada (o cercada), él (o ella, o ello) se sacude (o se cierne, o se criba, o se zarandea) con nobleza, ante (o delante de, o delante de los ojos de, o en el tiempo de, o en la presencia de, o frente a) las personas, agua florida, a manera de (o de, o desde, o hacia) la trompeta de caracol, sigue el camino (o camina), ya (o todavía), mi canto (o canción), y lo demás.

En la traducción final he tratado de expresar lo anterior de una manera más natural. El agrupamiento de las palabras en frases y cláusulas implica tomar ciertas decisiones en cuanto a la interpretación del significado del verso, buscando relaciones semánticas entre los elementos que lo constituyen.

Voy volando en la presencia de Dios, yo, la cuchareta

rosada, la oropéndola, bato mis alas; la mariposa de plumas preciosas, rodeada, aletea con nobleza delante de las personas; mi canción, agua florida de la trompeta de caracol, sigue el camino.¹⁴

Las metáforas contenidas en este verso expresan las ideas que tenían los antiguos nahuas acerca de la guerra. Las ánimas¹⁵ de los guerreros muertos en el campo de batalla o sacrificados, según estas creencias, ascendían al paraíso solar, donde acompañaban al astro diurno en su recorrido celeste, desde el amanecer hasta el mediodía, durante cuatro años; después de esta estancia en el cielo, las ánimas reencarnaban como aves y mariposas, libando las flores de los bosques celestiales y terrenales.¹⁶

Considerando lo anterior, las metáforas resultan más transparentes: Dios es el Sol (era peligroso pronunciar los nombres de las deidades ancestrales después de la Conquista); las aves son metáforas para el guerrero que canta (en primera persona, como es evidente por el uso del prefijo *ni-* en las primeras dos construcciones verbales);¹⁷ la mariposa de plumas preciosas, rodeada o cercada y sacudiéndose (aleteando) con nobleza, es otro guerrero,¹⁸ a juzgar por el uso de la tercera persona – marcada en el náhuatl por la *ausencia* de un prefijo de sujeto– en la palabra verbal *mopilihuitzetzelo*, indicando que el cantor y la mariposa son entes distintos. El agua florida que sale de la trompeta de caracol es la guerra que

¹⁴ Esta traducción fue leída como parte de la presentación de la obra musical “... like water dashed from flowers ...”, por el compositor Charles B. Griffin, ejecutada por la pianista Ana Cervantes, en el concierto *Canto de la monarca: Mujeres en México*, en el Festival Internacional Cervantino 2010, Guanajuato, el 19 de octubre de 2010.

¹⁵ Éstas se llamaban *teyolia*, “lo que hace vivir a las personas”, o *toyolia*, “nuestra fuente de la vida” (López, 1989:252-257, 363-367; las traducciones son mías).

¹⁶ Véanse López, 1989:384; Sahagún, 1979:i, 229v-230r (libro 3, apéndice, capítulo 3).

¹⁷ Encontramos la relación entre los guerreros y las aves llamadas *quechol* y *zacuan* en el discurso que las parteras dirigían a los bebés masculinos cuando les cortaban el ombligo, registrado por Sahagún (1979:ii, 150v [libro 6, capítulo 31]): “[...] sabete, y entiende, que no es aquí tu casa donde as nacido, porque eres soldado, y criado, eres ave que llaman quechol, eres ave que llaman çaquan, que eres ave y soldado del que esta en todas partes [...]”. Véase también la traducción al inglés del texto correspondiente en náhuatl, en Sahagún, 1974-1982:vii, 171.

¹⁸ El *quetzalpapalotl*, “mariposa de plumas preciosas del ave quetzal”, también era una insignia militar, con forma de una mariposa con un haz de plumas de quetzal en la cabeza, que cargaban algunos guerreros en la espalda (Sahagún, 1993:68r, 72r).

se manifiesta como música.¹⁹

Versiones y traducciones publicadas

En 1890 Daniel G. Brinton publicó una transcripción de este cantar, tomada de una copia manuscrita hecha por Charles Étienne Brasseur de Bourbourg.²⁰ En el verso que nos ocupa aquí no hay errores importantes. Las cedillas han sido sustituidas por zetas, lo cual es un procedimiento común que todavía practicamos muchos nahuatlato. La división del texto en palabras es algo deficiente, pero esto no afecta mucho su legibilidad:

*Ohuaya yehe nipa tlantinemia ixpan Dios a
ninozozhuayatlauhquechol, zaquan quetzal in
tlayahualol papalotl mopilihuitzetzeloa teixpana
xochiatlaquiquizcopa oh tlatoca ye nocuic y yanco ili, etc.*

Su traducción al inglés, sin embargo, se aleja sobremedida del contenido del texto en náhuatl, aunque posea algún atractivo literario intrínseco:

*Alas! in a little while there is an end before God to all
living; let me therefore string together beautiful and
yellow feathers, and mingling them with the dancing
butterflies rain them down before you, scattering the
words of my song like water dashed from flowers.²¹*

Medio siglo después, en 1940, el sacerdote Ángel María Garibay publicó su traducción del mismo cantar, en su libro *Poesía indígena de la altiplanicie*. Garibay fue un pionero en el estudio de los manuscritos novohispanos en lengua náhuatl, pero sus conocimientos de la fonología y

¹⁹ *Xochiatl*, “agua florida”, aparece como metáfora marcial en otros cantares de este manuscrito (Cantares mexicanos, 1994:32r, 44r). Forma parte de una serie de metáforas que combinan de diversas maneras las palabras *teotl*, “dios”; *atl*, “agua”; *xochitl*, “flor”, *tlachinolli*, “campo incendiado”; y otras (véanse los folios 4r, 8r, 21r, 25r, 29v, 31r, 32r, 36r, 44r, 53v, 54r, 55v, 56r, 57v, 58r, 61v, 64v).

²⁰ Brinton, 2006:58-60 (1a. ed. 1890).

²¹ “¡Ay! Dentro de poco tiempo hay un fin ante Dios de toda vida; permítame entonces que ensarte las plumas bellas y amarillas, y mezclándolas con las mariposas danzantes, y que los llueve ante ti, esparciendo las palabras de mi canción como agua arrojada de flores”.

la morfología de esta lengua eran rudimentarios. Sus traducciones, en general, sólo son aproximaciones a los contenidos de los textos originales. La traducción que se reproduce a continuación, que corresponde al mismo verso que estamos estudiando, no es la excepción. Omite las ideas expresadas por algunas de las palabras y altera otras. Aún así logra captar la esencia semántica del original:

Yo ando volando en su presencia,
abro mis alas color de fuego, o de dorado zacuan,
cual revoloteante mariposa, que trémula se cuelga:
al son de los caracoles de la guerra sagrada prosigue mi
canto.²²

Garibay murió en 1967. El año siguiente salió a luz su magna obra *Poesía náhuatl*, en tres volúmenes. En los tomos segundo y tercero publicó buena parte de las canciones del manuscrito *Cantares mexicanos*, entre ellos el que nos interesa aquí, con transcripción y traducción. Su versión del texto náhuatl tiene ocho erratas, mismas que se marcan aquí entre corchetes. Es curioso cómo este clérigo omite explícitamente la palabra “Dios”, en lo que parece ser un intento de restaurar el verso a una supuesta pureza precortesiana. La traducción es más precisa que su intento anterior, aunque todavía se aleja un poco de lo que expresa el cantar en náhuatl.

Ohuaya yehe. Nipatlantinemia ixpan (om. Dios)
ninozozohua, Aya [sic por *ya*], *tlauhquechol*
zacual [sic por *zacuan*] *quetzalin*
tlayahualolpapatlotl mopilihuitzetzelohua [sic por
mopilihuitzetzeloa]
teixpan [falta: *a*] *xochiatla quiquizcopa otlatoca*
[sic por *ohlatoca*] *ya* [sic por *ye*] *nocuic*
[falta: *y*] *yanco ilili* [sic por *ili*]...

Mensajero: Yo volaba en su presencia:
Iba abriendo yo mis alas cual guacamaya,
como dorado zacuan, como ave quetzal,

²² Garibay, 1992:90-92.

como revoloteante mariposa que se estremece
y queda suspendida ante los hombres,
y va por su camino por aguas florecientes,
al son de los caracoles.²³

El uso del copretérito en esta traducción (“volaba” e “Iba abriendo”) se podría justificar, si interpretáramos dos de las sílabas que he considerado “musicales” como el sufijo copretérito *-ya* (tomando en cuenta que era común que la secuencia fonémica *iya* se escribiera como *ia* en los textos novohispanos en náhuatl). Sin embargo, parece que se está usando el tiempo presente en el resto de este cantar. La inserción de la sílaba *a* después de varias palabras que no son verbos en el texto original apoya la interpretación de las sílabas mencionadas como “musicales”.

El siguiente intento de traducir este verso se encuentra en el libro del polifacético investigador alemán Leonhard Schultze Jena, publicado en 1957.²⁴ En este volumen se incluyen transcripciones y traducciones al alemán de los primeros 57 de 85 folios que abarcan los *Cantares mexicanos*, pues el trabajo fue truncado por la muerte del autor en 1955. Su transcripción es fiel, excepto por la omisión de la primera sílaba de la palabra *quiquizcopa* y la distorsión de la abreviatura latina *etc.* al final:

*Ohuaya yehe nipatlantinemi a ixpan Dios. a ninoçoçohua
ya tlahquechol, çaquan, quetzalin, tlayahualolpapatl.
mopil ihuítzeteloa teixpan a. xochiatlaquizcopa
ohtlatoca ye nocuic y yanco ili ect.*

Se transcribe a continuación la traducción al alemán de Schultze:

*Mein Leben fließt dahin vor dem Angesicht Gottes. Ich
breite die Flügel aus, ich ockerroter Reiher, Çaquan- und
Quechol-Vogel und ich (von ihnen) umgebener
Schmetterling. Dein Edler läßt vor Aller Augen Federn
herabregnen. Wie Blumenduftendes Wasser strömt mein*

²³ Garibay, 1993:6-7.

²⁴ Schultze, 1957:146-147.

*Gesang hinaus.*²⁵

La traducción anterior capta buena parte del significado literal del verso, aunque borrosamente, con un grado de precisión similar al logrado por Garibay alrededor del mismo tiempo, es decir, hacia mediados del siglo XX.

La versión de John Bierhorst, publicada en 1985, es más rigurosa que las anteriores en cuanto a la transcripción, el análisis y la traducción. Su estudio de los *Cantares mexicanos*, cabe mencionar, ha sido criticado porque sus traducciones han sido influidas (algunos dirían sesgadas) por su hipótesis de que estos cantares son composiciones de la época Novohispana, elaboradas con el propósito de llamar a los fantasmas de los guerreros muertos, de una manera similar al *ghost dance* (danza de fantasmas), un movimiento de resistencia entre algunos pueblos indígenas del oeste de los Estados Unidos de América en el siglo XIX, en los cuales se conjuraban a los espíritus de los guerreros muertos.²⁶ En el caso del verso que nos interesa aquí, esto no parece haber afectado la precisión de su interpretación. Bierhorst tuvo la ventaja de haber trabajado durante un periodo cuando se había logrado una comprensión más profunda de la fonología y la morfología del náhuatl novohispano, gracias al estudio cuidadoso de la gramática del jesuita Horacio Carochi,²⁷ hecho por lingüistas como J. Richard Andrews,²⁸ Michel Launey²⁹ y Frances Karttunen.³⁰

El trabajo de Bierhorst se encuentra en dos libros: uno tiene un estudio

²⁵ “Mi vida fluye ante el rostro de Dios. Extiendo mis alas, yo la garza color ocre, el ave *zacuan* y *quechol*, y yo la mariposa rodeada (de ellos). Tu noble deja llover plumas ante los ojos de todos. Como agua perfumada de flores fluye mi canción” (traducción de Lucía Wright Contreras).

²⁶ Berdan, 1987; Cline, 1986; Dakin, 1986; Karttunen, 1987; León-Portilla, 1986; Lockhart, 2001:162 (nota 1); Ruwet, 1986; Taggart, 1986. Para las ideas más recientes de Bierhorst acerca de la interpretación de los cantares, véase Bierhorst, 2009. Si bien no comparto todas las ideas de Bierhorst sobre el origen y la función social de los cantares, su obra tiene el mérito de haber colocado en la mesa de discusión la noción de que estas obras tuvieran relevancia en el nuevo contexto histórico y social de la época Novohispana. Para un caso en el cual estos cantares fueron ejecutados en la boda de una pareja noble en la ciudad de México en 1564, con el acompañamiento de instrumentos musicales y danza, véase Ruiz, 2010:66-67.

²⁷ Carochi, 1645.

²⁸ Andrews, 1975.

²⁹ Launey, 1995 (1a. ed. 1979).

³⁰ Karttunen, 1992 (1a. ed. 1983).

introdutorio, seguido por la transcripción y la traducción al inglés de cada uno de los cantares contenidos en el referido manuscrito; el otro consta de una concordancia, o diccionario que indica la ubicación precisa de cada palabra en el manuscrito original, más una transcripción analítica de los cantares, donde restituye las vocales largas, los saltillos y emplea la ortografía desarrollada por Andrews y aprovechada por Karttunen.³¹ La traducción de Bierhorst del fragmento que estamos estudiando aquí difiere en algunos aspectos de la mía, especialmente cuando asocia las aves con el verbo *tzetzeloa*, “sacudir/cernir/cribar/zarandear”, y no con el verbo *zohua*, “tender/desplegar/abrir”, que en este contexto se refiere al acto de batir las alas:

*Ohuaya yehe nipatlantinemia ixpan dios a
ninoçoçohuaya tlauhquechol çaquan quetzal-
intlayahualolpapalotl mopilihuitzetzeloa teixpa-na
xochiatlaquizcopa ohtlatoca ye nocuic yyancoili Et*

*“I soar along, winging, in God’s presence. And the
roseate swans, the troupials, the plumelike captive
butterflies, are shaken down as noble lords in the
presence of all. By means of a flower-water conch horn
my songs are marching forth [...]”*³²

Esta interpretación es factible, aunque encuentro una relación semántica mayor entre los verbos que expresan la idea de volar (*patlani*, “volar” y *zohua*, “tender/desplegar/abrir”) y los sustantivos que se refieren a diversas especies de aves. El verbo *tzetzeloa* (“sacudir/cernir/cribar/zarandear”), por otra parte, es una buena descripción del aleteo de la mariposa. Por ello asocio las aves con la voz del cantante volador en mi traducción, mientras la mariposa rodeada es la que “se sacude” o aletea. Es relevante que los nombres de las aves aparecen en singular en el texto original. Bierhorst los traduce usando el sufijo plural inglés (-s) para cada ave, sin que esté presente ninguno de los sufijos plurales del náhuatl que se usan con sustantivos que terminen en consonante (-*tin* y

³¹ Bierhorst, 1985a; 1985b.

³² Bierhorst, 1985b:222-223.

-*me*), ni hay reduplicación de las primeras sílabas de los nombres de las aves, que sería otra manera de marcar el plural en esta lengua. Como seres animados, los nombres de las aves debieron presentar sufijos plurales si la idea fuera hablar de dos o más ejemplares de cada especie, pues en el náhuatl novohispano, los seres que se concebían como animados tenían formas plurales, a diferencia de las cosas inanimadas.³³ El uso del singular, por otra parte, hubiera sido consistente con la idea de asociar las aves con el cantor. La transformación del volador en diferentes aves, además, se encuentra de nuevo en el siguiente verso, que no es abordado en el presente estudio.

La traducción más reciente de los *Cantares mexicanos* es de Miguel León-Portilla, con la colaboración de Librado Silva Galeana, Francisco Morales Baranda y Salvador Reyes Equiguas. En 2011 se dio a luz un volumen con estudios acerca de este manuscrito y dos volúmenes de versiones y traducciones. A continuación apunto la nueva versión y traducción del verso que nos ocupa aquí:

*Ohuaya yehe nipatlantinemi a ixpan Dios
a ninoçoçohua ya
tlauhquechol çaquan
quetzalintlayahualolpapatol
mopilihuitzetzeloa teixpana
xochiatlaquiçizcopa
ohtlatoca ye nocuic yyancoili etcétera.*

Ando revoloteando ante Dios,
extiendo mis alas.
Las aves tlauhquéchol,
las aves zacuan,
la preciosa mariposa que hace giros,
se sacuden mustias ante la gente,
hacia los que hacen sonar
los caracoles del agua florida.

³³ Los sustantivos *Tlauhquechol* y *zacuan*, puesto que terminan en consonantes, llevarían los sufijos *-tin* o *-meh* en plural (véase Wright, 2007:78).

Sigue el camino mi canto.³⁴

La traducción anterior es libre y se aleja del sentido literal del verso en náhuatl en algunos puntos: el cantor se revolotea en lugar de volar simplemente, y extiende sus alas una vez en lugar de batirlas. Como Bierhorst, León-Portilla y sus colaboradores ponen los nombres de las aves en plural y los asocian con el verbo *tzetzeloa* (“sacudir/cernir/cribar/zarandear”), junto con la mariposa. Los traductores toman otras libertades con el texto, aparentemente para producir una versión castellana coherente y con ciertas cualidades líricas. No traducen los nombres en náhuatl de las aves, pero en un estudio aparte, que aparece en el primer volumen de la misma obra, se exponen las diversas posibilidades de identificación.³⁵

Conclusiones

La experiencia de traducir este corto fragmento de una canción nahua nos enseña que este género literario y musical presenta retos importantes al traductor. Tratándose de un lenguaje poético, el mensaje es más opaco que en otros géneros de textos nahuas. El análisis morfológico de las palabras individuales no presenta problemas serios, fuera del asunto de la identificación de lo que he llamado aquí “sílabas musicales”. Para hacer una buena traducción, tenemos que cruzar el umbral entre el análisis gramatical y la interpretación. Para ello es preciso tomar en cuenta el contexto del verso que estamos tratando de entender, dentro del cantar y el manuscrito donde se encuentra, así como la cultura de los antiguos habitantes del centro de México, ya que estos cantares expresan conceptos profundos de la ideología indígena, mediante metáforas que constituyen un lenguaje poético distinto al habla cotidiana.

El cotejo de esta nueva traducción con los intentos publicados durante los últimos 125 años nos muestra los avances que han tenido la lingüística y la traducción del náhuatl novohispano durante el mismo periodo. La primera traducción publicada resulta ser una burda aproximación al contenido de este verso. Las de mediados del siglo xx logran captar la esencia semántica del verso, aunque de una manera un tanto borrosa

³⁴ León-Portilla, 2011:364-367

³⁵ Reyes, 2011:300, 302.

todavía. A partir del último cuarto del siglo xx disponemos de las herramientas teóricas y metodológicas para hacer análisis precisos de los antiguos textos en náhuatl, aunque la interpretación que se plasma en una traducción todavía nos ofrece un reto considerable, principalmente por la distancia cultural entre nosotros y los autores indígenas del siglo xvi. Esta división puede ser franqueada en parte mediante el estudio de otras manifestaciones culturales de los antiguos habitantes del Centro de México y sus descendientes.

Referencias

- Andrews, J. Richard (1975). *Introduction to Classical Nahuatl*. Austin/Londres: University of Texas Press.
- Berdan, Frances F. (1987). Cantares mexicanos: Songs of the Aztecs [...] / A Nahuatl-English dictionary and concordance to the Cantares mexicanos [...] [reseña]. *American Ethnologist*, 14(3), 597-598.
- Bierhorst, John (1985a). *A Nahuatl-English dictionary and concordance to the Cantares mexicanos, with an analytic transcription and grammatical notes*. Stanford: Stanford University Press.
- _____ (trad. y ed.). (1985b). *Cantares mexicanos, Songs of the Aztecs*. Stanford: Stanford University Press.
- _____ (trad. y ed.). (2009). *Ballads of the lords of New Spain: The codex Romances de los señores de la Nueva España*. Austin: University of Texas Press.
- Brinton, Daniel G. (trad. y ed.). (2006). *Ancient Nahuatl poetry, containing the Nahuatl text of XXVII ancient Mexican poems*. Middlesex: The Echo Library.
- Cantares mexicanos (1994). *Cantares mexicanos* (facsimil del ms.). México: Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Carochi, Horacio (1645). *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. México: Juan Ruiz.
- Cline, S. L. (1986). Cantares mexicanos: Songs of the Aztecs [...] / A Nahuatl-English dictionary and concordance to the Cantares mexicanos [...] [reseña]. *The Hispanic American Historical Review*, 66(4), 786-787.
- Dakin, Karen (1986). Cantares mexicanos: Songs of the Aztecs [...] / A

- Nahuatl-English dictionary and concordance to the *Cantares mexicanos* [...] [reseña]. *American Anthropologist*, serie nueva, 88(4), 1014-1016.
- Garibay Kintana, Ángel María (trad. y ed.) (1992). *Poesía indígena de la altiplanicie*, 6a. ed. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____ (trad. y ed.) (1993). *Poesía náhuatl III: Cantares mexicanos, manuscrito de la Biblioteca Nacional de México, segunda parte*, 2a. ed. México: Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Karttunen, Frances (1987). *Cantares mexicanos: Songs of the Aztecs* [...] / A Nahuatl-English dictionary and concordance to the *Cantares mexicanos* [...] [reseña]. *Language*, 63(2), 442-443.
- _____ (1992). *An analytical dictionary of Nahuatl*, 2a. ed. Norman: University of Oklahoma Press.
- Launey, Michel (1995). *Introduction à la langue et à la littérature aztèques. Tome 1 : Grammaire*, reimpresión de la ed. de 1979. París: L'Harmattan.
- León-Portilla, Miguel (1986). ¿Una nueva interpretación de los *Cantares mexicanos*? La obra de John Bierhorst. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 18, 385-400.
- _____ (ed.) (2011). *Cantares mexicanos, II: Tomo 1, del f. 1r al 42r*. M. León-Portilla, L. Silva Galeana, F. Morales Baranda y S. Reyes Equiguas (eds. y trads.). México: Coordinación de Humanidades/Instituto de Investigaciones Bibliográficas/Instituto de Investigaciones Filológicas/Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México/Fideicomiso Teixidor.
- Lockhart, James (2001). *Nahuatl as written: Lessons in older written Nahuatl, with copious examples and texts*. Stanford/Los Ángeles: Stanford University Press/UCLA Latin American Center Publications.
- López Austin, Alfredo (1989). *Cuerpo humano e ideología: Las concepciones de los antiguos nahuas*, 3a. ed., vol. 1. México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Molina, Alonso de (1571a). *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*. México: Casa de Antonio de Espinosa.
- _____ (1571b). *Vocabulario en lengua mexicana y castellana*.

México: Casa de Antonio de Espinosa.

- Peterson, Roger Tory y Chalif, Edward L. (1989). *Aves de México: Identificación de todas las especies encontradas en México, Guatemala, Belice y El Salvador*. México: Editorial Diana.
- Reyes Equiguas, Salvador (2011). Identificación de las aves mencionadas en los *Cantares*. En M. León-Portilla (ed.), *Cantares mexicanos, I: Estudios* (pp. 297-302). México: Coordinación de Humanidades/Instituto de Investigaciones Bibliográficas/Instituto de Investigaciones Filológicas/Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México/Fideicomiso Teixidor.
- Ruiz Medrano, Ethelia (2010). Fighting destiny: Nahua nobles and friars in the sixteenth-century revolt of the encomenderos against the king. En E. Ruiz Medrano y S. Kellogg (eds.), *Negotiation within dominion: New Spain's Indian pueblos confront the Spanish state* (pp. 45-77). Boulder: University Press of Colorado.
- Ruwet, Wayne R. (1986). Cantares mexicanos: Songs of the Aztecs [...] / A Nahuatl-English dictionary and concordance to the Cantares mexicanos [...] [reseña]. *The Americas*, 43(1), 120-121.
- Sahagún, Bernardino de (1974-1982). *Florentine codex: General history of the things of New Spain*, 1a. ed./2a. ed./reimpresión, 13 vols. A. J. O. Anderson y C. E. Dibble (eds. y trads.). Santa Fe/Salt Lake City, The School of American Research/The University of Utah.
- _____ (1979). *Códice florentino* [facsimil del ms.], 3 vols. México: Secretaría de Gobernación.
- _____ (1993). *Primeros memoriales* [facsimil del ms.]. Norman: University of Oklahoma Press.
- Schultze Jena, Leonhard (trad.). (1957). *Alt-Aztekische gesänge, nach einer in der Biblioteca Nacional von Mexiko aufbewahrten handschrift übersetzt und erläutert von Dr. Leonhard Schultze Jena, weiland professor an der Universität Marburg, nach seinem tode herausgegeben von Gerdt Kutscher*. G. Kutscher (ed.). Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag.
- Taggart, James M. (1986). Cantares mexicanos: Songs of the Aztecs [...] / A Nahuatl-English dictionary and concordance to the Cantares mexicanos [...] [reseña]. *The Journal of American Folklore*, 99 (394), 483, 484.
- Wright Carr, David Charles (2007). *Lectura del náhuatl: Fundamentos*

Lenguas y Literaturas Indoamericanas, n° 17, 2015

*para la traducción de los textos en náhuatl del periodo Novohispano
Temprano.* México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Anexo. Análisis morfológico de las palabras en un verso de la canción *Huexotzincayotl o Çan ic mocueptiuh*

Transcripción	Versión	Análisis	Identificación	Traducción
<i>Ohuaya</i>	 Ohuaya	Ohuaya	[sílabas musicales, sin valor semántico]	---
<i>yehe</i>	yehe	yehe	[sílabas musicales, sin valor semántico]	---
<i>nipatlantinemi a</i>	 nipatlān tinemia	ni	prefijo de sujeto 1a. persona singular	“Voy volando”
		patlāni – i	verbo: “volar” (raíz pretérita)	
		ti	ligadura	
		nemi	verbo: “ir haciendo algo” (cuando aparece en composición)	
		a	[sílabas musicales, sin valor semántico]	
<i>ixpan</i>	ixpan	ī	prefijo posesivo 3a. persona singular	“ante/delante de/delante de los ojos/en el tiempo de en la presencia de/frente a él/ella/ello
		ixtli – tli (ī + ī > ī)	sustantivo: “cara/superficie/ojo”	
		pan	posposición: “acerca de/con/de/dentro de/durante/en/en el lugar de/en el tiempo de/en la superficie de/por/sobre”	

<i>dios</i>	<i>dios</i>	<i>dios</i> (palabra castellana)	sustantivo: “Dios”	“Dios”
<i>a</i>	a	a	[sílabo musical, sin valor semántico]	---
<i>ninoçoçoahuay</i> <i>a</i>	 ninozōz ōhuaya	ni	prefijo de sujeto 1a. persona singular	“yo me despliego repetidamente”
		no	prefijo reflexivo 1a. persona singular	
		zō	reduplicación iterativa/intensiva	
		zōhua	verbo: “tender/desplegar/abrir”	
		ya	[sílabo musical, sin valor semántico]	
<i>tlauhquechol</i>	 tlāuhqu echōl	tlāhuītl – tl – i	sustantivo: “rojo óxido (pigmento)”	“cuchareta rosada/ibis espátula”
		quechōlli – li	sustantivo: “cuchareta rosada/ibis espátula (<i>Ajaia ajaja</i>)”	
<i>çaquan</i>	zacuan	zacuan	sustantivo: “zacua mayor/oropéndola Moctezuma (<i>Psarocolius montezuma</i>)” o “zacua cabecicastaña/oropéndola de Wagler (<i>Psarocolius wagleri</i>)”	“zacua/oropéndola”

<i>quetzalintlaya-hualolpapatl</i>	 quetzali ntlaya- hualōl- papatōtl 	quetzalli – li	sustantivo: “pluma preciosa (de la cola del ave quetzal [<i>Pharomachrus mocinno</i>])”	“mariposa de plumas preciosas rodeada/cer- cada”
		in	[sílabo musical, sin valor semántico]	
		tla	prefijo posesivo indefinido no humano	
		yahualoā – ā (o > ō)	verbo: “andar alrededor/rodear”	
		lō – ō	sufijo de voz pasiva/impersonal	
		papatōtl	sustantivo: “mariposa”	
<i>mopilhuitzetz eloa</i>	 mopilih uitzetz eloa	---	prefijo de sujeto 3a. persona singular o plural	él/ella/ello se sacude/ciern e/criba/zara- ndea con nobleza”
		mo	prefijo reflexivo 2a. y 3a. personas singular	
		pilli – li	sustantivo: “persona noble”	
		ihui	sufijo denominativo: “volverse/hacerse/ser/ estar como (sustantivo)”	
		tetzeloā (ā > a)	verbo: “sacudir/cernir/cribar/ zarandear”	

<i>teixpana</i>	 tēixpana 	tē	prefijo posesivo indefinido humano	“delante de las personas”
		̄xtli – tli	sustantivo: “cara/superficie/ojo”	
		pan	posposición: “acerca de/con/de/dentro de/durante/en/en el lugar de/en el tiempo de/en la superficie de/por/sobre”	
		a	[sílabo musical, sin valor semántico]	
<i>xochiatla</i>	 xōchiātl a	xōchitl – tl	sustantivo: “flor”	“agua florida”
		ātl	sustantivo: “agua”	
		a	[sílabo musical, sin valor semántico]	
<i>quiquizcopa</i>	 quiquiz- copa	quiquiztli – tli	sustantivo: “trompeta de caracol”	“a manera de/de/desde/hacia la trompeta de caracol”
		co	sufijo locativo: “a/dentro de/en/en el tiempo de/por/sobre”	
		pa	sufijo locativo: “desde/hacia/veces/vez”	
<i>ohlatoca</i>	 ohlatoc a	---	prefijo de sujeto 3a. persona singular o plural	“sigue el camino/camina”
		ohtli – tli	sustantivo: “camino”	
		tla	prefijo de objeto indefinido no humano	

		toCa	verbo: “seguir”	
<i>ye</i>	ye	ye	adverbio temporal: “ya/todavía”	“ya/todavía”
<i>nocuic</i>	nocuīc	no	prefijo posesivo 1a. persona singular	“mi canto/canción”
		cuīctli – tli (variante de cuīcatl que se usa algunas veces en el ms. <i>Cantares mexicano</i> s; también se podría analizar como cuīcatl – tl – a)	sustantivo: “canto/canción”	
<i>y</i>	i	i	[sílabas musicales, sin valor semántico]	---
<i>yancoili</i>	 yancoili 	yancoili	[sílabas musicales, sin valor semántico]	---
<i>Et</i>	<i>Et</i>	<i>Et</i> (palabra latina)	conjunción: “y”	“y lo demás”
---	[<i>cētera</i>]	<i>cētera</i> (palabra latina)	sustantivo: “lo demás”	

